



COMUNE DI  
ANGROGNA



COMUNE DI  
VILLAR PELLICE



COMUNE DI  
LUSERNA S. G.



COMUNE DI  
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI  
TORRE PELLICE



Valli Chivasso e Germanasca

**INGRESSO  
LIBERO**

Samedi  
et dimanche  
avec le français,  
la **musique** et le **chant**  
**edizione 2022**

Ciclo di concerti volti  
all'approfondimento linguistico francese  
in diversi comuni del territorio.

L'Associazione Musicainsieme e l'Unione Montana del Pinerolese intendono dare un forte segnale di continuità al progetto "Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant" che quest'anno raggiunge la sua quinta edizione.

Un ciclo d'incontri con la collaborazione di altre realtà locali che intendono offrire al territorio una variopinta gamma di segnali culturali positivi, con la possibilità di recuperare alcune buone abitudini, come l'ascolto di un concerto, la visione di una mostra, la presentazione di nuove proposte librarie ecc.

Questi concerti si sono resi possibili grazie alla capacità, alla creatività e all'impegno di un gruppo di artisti docenti e amici delle scuole di musica gestite dall'Associazione Musicainsieme.

Inoltre, chi assisterà agli spettacoli quest'anno potrà ricevere il disco "**Samedi et dimanche avec le français**" che raccoglie molte canzoni che nelle trascorse edizioni sono state presentate e gradite dal pubblico presente.

Vi invitiamo dunque a partecipare al nostro ciclo di incontri augurandovi fin d'ora un buon ascolto unito all'approfondimento linguistico francese.

Grazie alle amministrazioni comunali, ai concistori, e allo sportello per la Tutela della Lingua francese dell'Unione Montana del Pinerolese che, hanno reso possibile questa rassegna.

Giuseppe Maggi – Direttore artistico e organizzativo dell'Associazione Musicainsieme



L'Associazione Musicainsieme et l'Unione Montana del Pinerolese prolongent cette année le projet "Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant" qui atteint désormais sa cinquième édition.

Ces rendez-vous musicaux sont organisés grâce à la collaboration entre plusieurs associations locales désirant offrir une grande variété d'activités culturelles à la population locale : l'écoute d'un concert, la vision d'une exposition, la lecture de nouveautés éditoriales, etc.

Ces concerts sont le fruit du travail et de la créativité d'une équipe d'artistes, enseignants et ami.e.s des écoles de musiques de l'Associazione Musicainsieme.

Ce qui plus est, l'auditoire de cette année recevra le nouveau CD "**Samedi et dimanche avec le français**" réunissant plusieurs chansons proposées et aimées par le public au cours des éditions précédentes de ces rendez-vous.

Nous vous invitons donc à participer à ces concerts en vous souhaitant dès à présent une bonne écoute et de bien profiter de cette occasion d'approfondissement linguistique.

Merci aux administrations des mairies, au consistoire, ainsi qu'au guichet pour la tutelle de la langue française de l'Unione Montana del Pinerolese ayant, rendu possibles ces événements.

Giuseppe MAGGI – Directeur artistique et organisateur de l'Associazione Musicainsieme



## Occitano e francese: la tutela delle minoranze linguistiche storiche

L'Unione Montana del Pinerolese è impegnata fin dal 2001 nell'ideazione e realizzazione di progetti volti a **tutelare e promuovere** la lingua e la cultura delle due minoranze linguistiche storiche che hanno caratterizzato negli anni questi territori: il **francese** e l'**occitano**.

I Comuni delle Valli Pellice Chisone e Germanasca hanno delegato l'Unione Montana quale ente capofila per la gestione di attività e progetti in francese in attuazione della **Legge nazionale n° 482/99**.

In tale ambito, in collaborazione con la Regione Piemonte, ogni anno si sono portate avanti diverse azioni di tutela e promozione: tra queste, l'istituzione di sportelli linguistici che offrono a enti locali, esercizi commerciali, associazioni e alla popolazione informazioni e consulenza sulle lingue tutelate, oltre a un servizio di traduzione in francese e occitano di documenti quali: atti pubblici, siti internet, statuti comunali, locandine, cartelli stradali, ecc.

Si organizzano **corsi di formazione linguistica, orale e scritta**, rivolti a dipendenti pubblici e operatori locali. Inoltre si realizzano **attività culturali e azioni di tutela della toponomastica, materiali didattici, informativi e divulgativi**, indispensabili per sensibilizzare e coinvolgere la popolazione, in numerose attività di **animazione e promozione** della cultura locale legate alle lingue tutelate, come concorsi di scrittura e teatro o attività con le scuole.

# Occitan et français: la sauvegarde des minorités linguistiques historiques

*L'Unione Montana del Pinerolese travaille depuis 2001 à l'idéation et à la réalisation de projets pour protéger et promouvoir la langue et la culture des deux minorités linguistiques historiques du territoire concerné: le français et l'occitan.*

*Les Mairies des Vallées Pellice, Chisone et Germanasca ont nommé l'Unione Montana organisme chef de file pour la gestion des activités et des projets en français conformément à la Loi Nationale n° 482/99. Dans ce cadre, en collaboration avec la Regione Piemonte, l'Union organise chaque année différentes actions de sauvegarde et de promotion dont des **guichets linguistiques** qui offrent aux organismes locaux, aux exercices commerciaux, aux associations et à la population des informations et des consultations sur ces deux langues, ainsi qu'un service public de traductions en français et en occitan de différents documents tels que: des actes publics, des sites internet, des statuts municipaux, des affiches, des panneaux routiers, etc.*

*L'Unione organise des **cours de formation linguistique à l'oral et à l'écrit**. Ils sont ouverts aux travailleurs et travailleuses de la fonction publique et des institutions locales.*

*L'Unione réalise aussi des **activités culturelles et des actions de protection toponymique, des matériaux didactiques, informatifs et de divulgation**, indispensables pour sensibiliser la population ainsi que de nombreuses activités **d'animation et de promotion** de la culture locale liées à ces deux langues telles que les concours d'écriture et de théâtre ou des activités en collaboration avec les écoles.*

## Che cos'è lo Sportello Linguistico

Lo **Sportello Linguistico di Pinerolo**, in collaborazione con la **Regione Piemonte**, si occupa di tutela, valorizzazione e promozione delle due lingue minoritarie storiche parlate su questo territorio: occitano e francese, in attuazione della Legge 482/99 "**Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche**".

Numerosi i servizi che offre alla cittadinanza, alle pubbliche amministrazioni, scuole, musei e realtà turistiche con l'obiettivo di valorizzare le lingue occitana e francese, integrandole nel panorama culturale locale.

Per informazioni: Casa Bonadè Bottino – Piazza S. Donato 4 – Pinerolo (TO)

Recapiti: Tel. 3339235716 – [ass.musicainsieme@libero.it](mailto:ass.musicainsieme@libero.it)

**Per saperne di più: [www.umpinerolese.it](http://www.umpinerolese.it)**

(sezione Tutela delle minoranze Linguistiche)

## Qu'est-ce-que c'est le Guichet Linguistique

Le **Guichet linguistique de Pinerolo**, en collaboration avec la **Regione Piemonte**, s'occupe de la protection, de la valorisation et de la promotion des deux langues minoritaires historiques parlées sur ce territoire: l'occitan et le français en application de la Loi 482/99 "**Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques**". De nombreux services sont ainsi offerts à la population, aux administrations publiques, aux écoles, aux musées et aux entités touristiques dans le but de valoriser l'occitan et français en les intégrant dans les activités culturelles au niveau local.

Pour information e détails du contact: Casa Bonadè Bottino – Piazza S. Donato 4 – Pinerolo (TO)

**Pour tout complément d'information: [www.umpinerolese.it](http://www.umpinerolese.it)**

(section Tutela delle minoranze Linguistiche)

10/07/22

domenica  
dimanche / H. 18

## Angrogna

Tempio Valdese  
San Lorenzo

**Alessandro Cora:** Voce / Voix

**Paolo Mosele:** Voce / Voix

**Gilberto Bonetto:** Pianoforte / Piano

**Alessandro Raise:** Batteria / Batteries

**Massimo Lafronza:** Contrabasso /  
Contrebasse

**Diego Vasserot:** Tromba / Trompette

**Ilaria Bellone:** Flauto / Flute

## Canzoni transfrontaliere

Trovare la versione francese di una canzone italiana e viceversa è un gioco potenzialmente infinito. Soprattutto se ci concentriamo su quella stagione della musica leggera tra anni Sessanta/Settanta che ha visto il successo di artisti bilingui come Nino Ferrer, Dalida, Adamo o di vedette senza confini come Charles Aznavour. Oltre a un andirivieni tra le versioni italiana e francese di uno stesso brano, attraverso curiosi adattamenti e tradimenti geniali, la serata si propone anche come piccola esplorazione dell'Italia vista dalla Francia.

## Chansons transfrontalières

Trouver la version française d'une chanson italienne et vice-versa peut donner lieu à un jeu potentiellement infini. Surtout si l'on considère la variété des années Soixante/Soixante-dix, alors que des artistes bilingues tels que Nino Ferrer, Dalida et Adamo faisaient fureur ainsi que des vedettes au succès sans frontières comme Charles Aznavour. La soirée propose un va-et-vient entre les versions française et italienne d'une même chanson à travers des adaptations libres et curieuses mais elle se livre aussi à une petite exploration en chansons de l'Italie vue depuis la France.

16/07/22

sabato  
samedi / H. 21

## Torre Pellice

Giardino Liceo  
Valdese

**Alessandro Cora:** Voce / Voix

**Monia Boaglio:** Voce / Voix

**Gilberto Bonetto:** Pianoforte/ Piano

**Alessandro Raise:** Batteria / Batterie

**Ciro Cirri:** Contrabasso / Contrebasse

**Diego Vasserot:** Tromba / Trompette

**Ilaria Bellone:** Flauto / Flute

All'interno della  
manifestazione  
"Una Torre  
di Libri 2022"

## Notturmo: la voce del pianoforte

Nel Settecento, si chiamava "notturmo" un brano concepito per esibizioni serali e solo nell'Ottocento il termine si applicherà a quel tipo di componimenti languidi, cantabili, dalle sonorità eleganti, in cui eccellerà il compositore Frédéric Chopin con il suo pianoforte profondamente evocativo. Il chiaro di luna sarà un'ispirazione costante nella storia della canzone e curiosamente la prima incisione è proprio *Au clair de la lune* cantata nel 1860 da Édouard-Léon Scott de Martinville, inventore del "fonoautografo", macchina che permetteva di registrare ma non di ascoltare. Passeranno diciassette anni prima che Thomas Edison metta a punto il fonografo, capace di entrambe le cose, e molti di più perché la prima incisione venga alla luce nella sua forma originale...una storia in chiaroscuro, come quelle che ascolteremo nel repertorio di questa serata. Canzoni d'amore sospese tra sogno e malinconia con Dalida, Aznavour, Adamo, Gainsbourg, Barbara...

## Nocturne: la voix du piano

Au XVIII siècle, on appelait « nocturne » une forme musicale conçue pour des exhibitions du soir. Typique du romantisme musical, au XIX siècle, le nocturne est une pièce languide, chantable, élégante, plongée dans l'atmosphère de la nuit. Sa forme sera mise au point par Frédéric Chopin et par son piano profondément évocateur. Le clair de lune est une source d'inspiration constante dans l'histoire de la chanson et, justement, c'est *Au clair de la lune* la première chanson enregistrée dans l'histoire de l'humanité. En 1860, Édouard-Léon Scott de Martinville la chante devant le cornet d'un appareil qu'il vient de mettre au point, le phonautographe. Mais il ne peut la réentendre puisque son phonautographe ne peut pas lire les sons qu'il enregistre. Il faudra attendre dix-sept ans avant que Thomas Edison invente le phonographe et bien plus encore pour que la première voix chantante soit écoutée correctement...voici une histoire en clair-obscur, comme celles que nous entendrons au cours de cette soirée. Des chansons d'amour entre rêve et mélancolie avec Dalida, Aznavour, Adamo, Gainsbourg, Barbara...



17/07/22

domenica  
dimanche / H. 18

## Bobbio Pellice

Prato adiacente il  
Tempio Valdese

**Fabio Pasquet:** Voce / Voix

**Gilberto Bonetto:** Pianoforte/ Piano

**Alessandro Raise:** Batteria / Batterie

**Massimo Lafronza:** Contrabbasso /  
Contrebasse

**Diego Vasserot:** Tromba / Trompette

*In caso di condizioni metereologiche avverse il concerto  
si terrà nel Tempio Valdese.*

## Capolinea:

### Marsiglia, stazione Jean-Claude Izzo

Un viaggio nel mondo di Jean-Claude Izzo, la sua Marsiglia, i suoi profumi, i suoi vicoli e il rifrangere del sole sulle acque del porto e sulle sue vite. L'opera noir, poetica, umana, di un autore "abbattuto troppo presto da due stecche di sigarette in pieno petto", come ha scritto il suo "discepolo" René Frégny. Renderemo omaggio ai suoi personaggi, alle sue amate musiche, fra jazz e canzone d'autore – tra Petrucciani, Ellington e Gianmaria Testa – ai suoi sapori gastronomici e letterari, agli amori, alla vita.

## Terminus:

### Marseille, arrêt Jean-Claude Izzo

Un voyage dans le monde de Jean-Claude Izzo, son Marseille, avec ses parfums, ses ruelles, ses vies et la lueur du soleil au fil des eaux du port. L'œuvre noire, poétique, humaine d'un auteur « abattu trop tôt de deux cartouches de cigarettes en pleine poitrine », comme l'a écrit son « disciple » René Frégny. Nous rendrons hommage à ses personnages, à son jazz bien aimé et à la chanson d'auteur – entre Petrucciani, Ellington et Gianmaria Testa – ainsi qu'à son amour pour les saveurs, à ses inspirations littéraires, à ses amours, à sa vie.

24/07/22

domenica  
dimanche / H. 18

## Villar Pellice

Villaggio  
Crumière

**Fabio Pasquet:** Voce / Voix

**Monia Boaglio:** Voce / Voix

**Gilberto Bonetto:** Pianoforte/ Piano

**Alessandro Raise:** Batteria / Batterie

**Massimo Lafronza:** Contrabbasso /  
Contrebasse

**Ilaria Bellone:** Flauto / Flute

**Alessandro Chiappetta:** Chitarra /  
Guitare

*In caso di condizioni metereologiche avverse il concerto  
si terrà all'interno dell'Villaggio Crumière*

## Tempo di vivere

La canzone è quella forma espressiva capace di racchiudere tutto un mondo in poche parole e di trasformare l'effimero in epopea. Un pettegolezzo a mezza voce che distrugge un'esistenza, il suono lontano di una fisarmonica che rievoca gioie e dolori, l'aspirazione alla libertà di reinventare ogni giorno la vita e l'amore saranno alcune delle esperienze narrate in questa serata attraverso brani memorabili di Edith Piaf, Charles Aznavour e Georges Moustaki.

## Le temps de vivre

La chanson est cette forme expressive qui condense tout un monde en quelques mots et qui transforme l'éphémère en épopée. Un ragot destructeur prononcé à mi-voix, une java donnant envie de gueuler, des mots disant la certitude que tout peut changer un jour et tant d'autres expériences seront évoquées par des chansons mémorables d'Edith Piaf, Charles Aznavour et Georges Moustaki.

## Le azioni di promozioni e tutela delle lingue minoritarie

- Sportelli centrali dell'Unione Montana, sportelli linguistici decentrati sul territorio, sportello linguistico itinerante presente a manifestazioni culturali, feste, concerti, convegni...
- Incontri di promozione delle lingue minoritarie e animazioni sul territorio
- Concorsi letterari e produzione video in francese e occitano
- Giornata delle lingue minoritarie
- Semaine du français
- Valorizzazione dei gemellaggi
- Realizzazione di materiali (dépliant, video, audio, pagine web...)
- Trasmissioni radiofoniche
- Portale
- Profilo Facebook e canale YouTube dell'Unione Montana

## Les actions de promotion et de tutelle des langues minoritaires

- Guichets linguistiques centraux de l'Unione Montana, guichets linguistiques décentralisés sur le territoire, guichet linguistique itinérant pendant les manifestations culturelles, les fêtes, les concerts, les colloques...
- Rencontres de promotion des langues minoritaires et animation sur le territoire
- Concours littéraires en français et en occitan
- Journées des langues minoritaires
- Semaine du français
- Mise en valeur des jumelages
- Réalisation de matériaux informatifs et promotionnels (dépliants, vidéo, documents sonores, pages ou sites internet...)
- Émissions radiophoniques
- Portail Internet
- Profil Facebook et chaîne YouTube de l'Unione Montana

## Sabato e domenica con il francese, la musica e il canto

La lingua francese attraverso la musica e i testi di immortali della canzone quali Barbara, Michel Legrand, Serge Gainsbourg, ...interpretati dal vivo.

Musica, parole e canto come guide attraverso un percorso linguistico-culturale francofono.

Lo Sportello Linguistico itinerante dell'Unione Montana del Pinerolese, gestito dall'Associazione Musicainsieme in collaborazione con la LaAV, propone un ciclo di appuntamenti volti all'approfondimento linguistico francese in una dimensione artistica.

L'iniziativa, a ingresso libero, si svolge in svariati Comuni del nostro territorio.

## Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

La langue française à travers musiques et paroles d'immortels et immortelles de la chanson : Barbara, Michel Legrand, Serge Gainsbourg... chantés sur scène.

Musiques, textes et chants sous forme de guides à travers des parcours linguistico-culturels en langue française.

Le Guichet linguistique itinérant de l'Unione Montana del Pinerolese, géré par l'Association Musicainsieme en collaboration avec LaAV, vous propose une série de rendez-vous artistiques pour approfondir la langue.

L'initiative, à entrée gratuite, a lieu dans plusieurs villages de notre territoire.

---

### **Associazione Musicainsieme e Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice**

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

### **Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca**

Via T. Nero, 1 - Perosa Argentina (TO)

### **Scuola di Musica del Pinerolese**

Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - [www.assmusicainsieme.it](http://www.assmusicainsieme.it)